

Adaptación transcultural del cuestionario de calidad de vida gastrointestinal GIQLI (*Gastrointestinal Quality of Life Index*) para su aplicación en pacientes operados del aparato gastrointestinal

Tomás Rodríguez C.¹, Natalia Moreno B.¹, Antonella Sanguineti M.¹, Mario Abedrapo M.¹, Rodrigo Azolas M.¹, Gunther Bocic A.¹, José L. Llanos B.¹ y Mauricio Díaz B.¹

Transcultural adaptation of the GIQLI questionnaire (Gastrointestinal Quality of Life Index) in patients operated from the gastrointestinal system

Background: GIQLI of gastrointestinal quality of life is widely used by gastroenterologists and digestive surgeons. Its transcultural adaptation is needed for its local application. **Aim:** To carry out a transcultural adaptation of the neutral English version of GIQLI, carrying out translation, comparison of translations, reverse translation and pilot test. **Results:** The population partially understand the instrument, the confusing elements were modified creating a provisional version, and the provisory version was applied again in a pilot research, with satisfactory understanding. **Conclusions:** There is an adapted version of the GIQLI to be used in Chile, which can be subjected to validation processes in local population to be used in patients operated on in the gastrointestinal tract.

Keywords: transcultural adaptation; chilean spanish; GIQLI.

Resumen

Introducción: La escala GIQLI sobre calidad de vida gastrointestinal es ampliamente usada por gastroenterólogos y cirujanos digestivos. Hace falta su adaptación transcultural para su aplicación local. **Objetivos:** Realizar una adaptación transcultural de la versión en español neutro del cuestionario GIQLI sobre calidad de vida gastrointestinal, efectuando traducción, comparación de traducciones, traducción inversa y prueba piloto. **Resultados:** La población logró comprender parcialmente el instrumento, los ítems confusos se modificaron creando una versión provisoria, se volvió a aplicar el cuestionario modificado en plan piloto con comprensión satisfactoria. **Conclusiones:** Se cuenta con una versión adaptada del cuestionario GIQLI para ser usado en Chile, la cual puede someterse a procesos de validación en población local para ser usada en pacientes operados del aparato gastrointestinal.

Palabras clave: adaptación transcultural; español chileno; GIQLI.

¹Departamento de Cirugía Hospital Clínico Universidad de Chile. Santiago, Chile.

Recibido el 29 de mayo de 2018, aceptado para publicación el 30 de octubre de 2018.

Correspondencia a: Dr. Tomás Rodríguez C. dr.to.rodriguez@gmail.com

Introducción

El estado de salud de los pacientes se ha medido clásicamente a través de una evaluación objetiva por parte de un individuo externo, el médico. Hoy en día se ha agregado a este enfoque una visión subjetiva del mismo paciente para evaluar su estado de salud,

permitiendo que sea el mismo paciente el que califique su nivel de bienestar desde un punto de vista multidimensional¹.

La evaluación de calidad de vida relacionada con la salud (CVRS) recoge información sobre diversas dimensiones del paciente (física, emocional y social), de forma estandarizada, en un momento

determinado². Vamos a entender CVRS como “estado de salud, estado funcional o evaluación de necesidades”³, ya que muchos autores sugieren no homologarlo a la calidad de vida general, sino considerarlo parte de ella. La CVRS nos permite medir la calidad de los cambios como resultado de intervenciones médicas, basado en la experiencia que el paciente tiene de su enfermedad y de los cuidados médicos^{4,5}. La medición de la calidad de vida se emplea cada vez más en el campo de la gastroenterología y cirugía digestiva, para valorar la evolución de ciertas enfermedades^{6,7} y comprobar la eficacia de tratamientos médicos y quirúrgicos. La medición de la calidad de vida se aplica no sólo a enfermedades crónicas tales como la enfermedad intestinal crónica o hepatopatías, sino también a la cirugía digestiva, a los trasplantes o a los procesos oncológicos^{8,9}.

Los cirujanos utilizan medidas lo más objetivas posible para evaluar a los pacientes, y en los casos en que los datos son subjetivos, utilizan técnicas que estandarizan la información y la hacen más manejable como los cuestionarios y las escalas. Ante la necesidad de una herramienta validada específica gastrointestinal se creó el cuestionario *Gastrointestinal Quality of Life Index* (GIQLI). Este cuestionario fue creado en Alemania, en un estudio de 3 fases donde se realizó su confección y validación. Los resultados se publicaron en el año 1995 en su idioma original y en inglés, ya que fue traducido por sus autores originales¹⁰. Más tarde fue traducido al español neutro por Quintana y colaboradores (España, año 2001)¹¹, quienes la aplicaron a 353 pacientes en entrevistas pre y postoperatorias, comparándola con la escala genérica SF-36. El grupo español concluyó que GIQLI era una herramienta más sensible al cambio que SF-36.

El cuestionario GIQLI ha cobrado importancia y difusión en los últimos años por las ventajas que ofrece para ser respondido (autoreporte, sencillo, no requiere tiempo prolongado) y aporta datos genéricos de calidad de vida y específicos sobre síntomas gastrointestinales, siendo ampliamente usado en gastroenterología y cirugía digestiva alta y baja.

Es necesario utilizar esta escala en pacientes chilenos operados del aparato gastrointestinal, para mejorar nuestras evaluaciones y obtener cifras comparables a nivel mundial. El hecho de que este cuestionario esté traducido al español, no nos permite aplicarlo con igual validez en la población chilena, por las diferentes características socioculturales y lingüísticas, por esto es necesaria la adaptación transcultural del instrumento, proceso aprobado por los creadores del GIQLI original.

Este trabajo tiene como objetivo realizar la adaptación transcultural de la versión en español neutro del cuestionario GIQLI (traducción realizada por Quintana y col, España 2011) sobre calidad de vida gastrointestinal al español chileno, efectuando traducción, comparación de traducciones, traducción inversa y prueba piloto, para así, obtener una herramienta que pueda ser utilizable en la población chilena.

Materiales y Método

El instrumento sometido a la adaptación transcultural fue el cuestionario en su versión en español neutro de GIQLI, facilitada por sus autores. Este cuestionario es mixto ya que incluye preguntas específicas sobre síntomas gastrointestinales del tubo digestivo alto y bajo, y preguntas genéricas sobre capacidad física, social y emocional. Consta de 36 preguntas con una escala de respuesta ordinal, cada una de ellas de 0 a 4 (siendo 0 la peor y el 4 la mejor puntuación). El cuestionario incluye 5 dimensiones: síntomas, disfunción física, disfunción emocional, disfunción social y efectos del tratamiento (los ítems se resumen en la Tabla 1). El puntaje de cada dimensión se obtiene con la suma de las respuestas de cada ítem, dividido por el número de preguntas del ítem. También se puede obtener una puntuación total que es de 0 a 144 puntos.

Se realiza estudio piloto (prueba piloto 1) a doce personas de lengua materna español chileno (pacientes y médicos) con la encuesta en español neutro para verificar su comprensión. De los mismos entrevistados se rescataron sugerencias lingüísticas para realizar modificaciones las que se tomaron en cuenta para configurar la traducción al español chileno la que es realizada por un traductor A de lengua materna español chileno (médico, cirujano general). Luego, esta traducción se somete a revisión de un grupo de 3 investigadores diferentes al traductor ya mencionado, los que se desempeñan como cirujanos del área de la coloproctología. Este grupo define las preguntas que quedarían en la versión provisoria (el proceso se resume en la Figura 1) la cual es sometida a dos traducciones inversas, una al español neutro y otra al inglés, comparándolas con la encuesta original.

Una vez realizada la comparación y evaluada la concordancia se realiza prueba piloto 2 de la encuesta en español chileno a 38 pacientes operados del aparato gastrointestinal del Hospital Clínico de la Universidad de Chile evaluando el nivel de comprensión y dificultades.

Tabla 1. Resumen del contenido del cuestionario GIQLI

Ítem	Dimensión	Nº de la pregunta en el cuestionario	Cantidad total preguntas del ítem
I	Síntomas	1-9	9
II	Disfunción emocional	10-14	5
III	Disfunción física	15-21	7
IV	Efectos del tratamiento	22	1
V	Disfunción social	23-26	4
I	Síntomas	27-36	10
			Total 36

Resultados

Prueba piloto 1

El cuestionario en español neutro es evaluado por doce personas (pacientes y médicos de habla materna español chileno y se les solicitó sugerencias respecto de aquellas oraciones y palabras que fueran difíciles de comprender ya que no son utilizadas frecuentemente por la población chilena. Se identificó en todos los evaluadores que, en 16 preguntas originales, existen palabras o frases difíciles de comprender, sugiriendo cambios, los que son evaluados por el Traductor A quien modifica la encuesta.

Estos cambios en la encuesta original son evaluados y validados por tres investigadores (diferentes al Traductor A) definiendo la versión provisoria la que será sometida a traducción inversa.

Traducción inversa

Una vez realizadas las modificaciones al cuestionario original, esta se somete a dos traducciones inversas. La primera se realiza desde el español chileno a español neutro. Esto lo realiza un traductor diferente (Traductor B) estudiante de medicina con lengua materna española que ha vivido 8 años en Chile. La segunda traducción inversa se realiza desde el español chileno al inglés por un médico fisiatra, de lengua materna inglesa estadounidense, que ha vivido más de 10 años en Chile (Traductor C). La versión en inglés (realizada por Traductor C) fue comparada con el cuestionario original en inglés logrando gran concordancia. La versión inversa en español neutro (Traductor B) también tuvo gran concordancia con el original en español neutro. Así se comprueba que la versión provisoria en español chileno está lista para la fase de prueba piloto 2 (Figura 2).

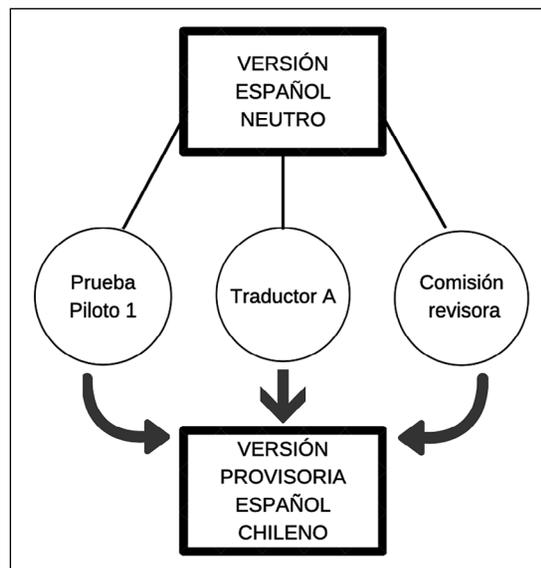


Figura 1. Traducción del cuestionario al español chileno.

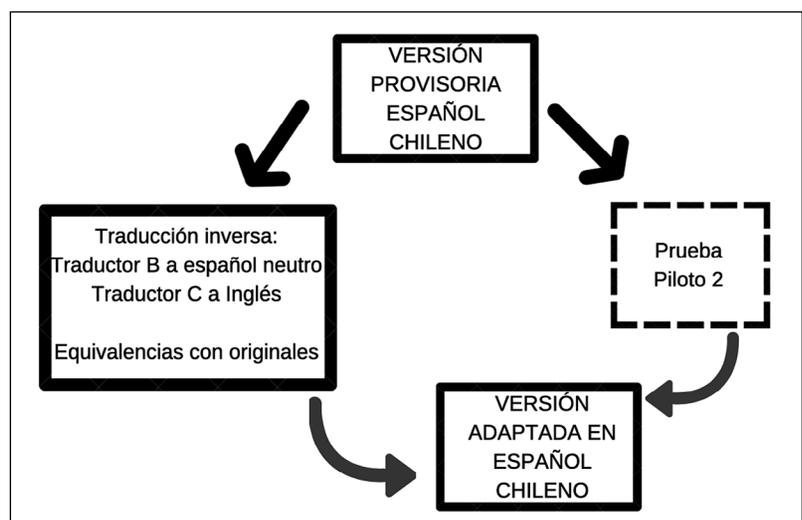


Figura 2. Traducción inversa y aplicación en estudio piloto.

ARTÍCULO ORIGINAL**Prueba piloto 2**

Una vez obtenida la versión adaptada culturalmente al español chileno se procedió a realizar una segunda prueba piloto en un grupo representativo de 38 pacientes operados del aparato gastrointestinal alto y bajo en el Hospital Clínico Universidad de Chile en un período de 2 meses. El cuestionario fue aplicado por un investigador independiente, consignando los datos de identificación, edad, sexo, patología, tipo de cirugía, fecha de la cirugía. Se realiza una entrevista individual a cada uno, y se aplican la totalidad de las preguntas a cada paciente, evaluando en cada una de ellas el nivel de comprensión, dificultades particulares para entenderla y palabras desconocidas para el paciente, además, de cualquier otra dificultad que pudiera surgir. En todos los casos, los pacientes entendieron y respondieron sin dificultad, las respuestas fueron rápidas y el tiempo de entrevista no sobrepasó los 10 minutos (en el Anexo 1 se encuentra la versión adaptada en español chileno).

Discusión

La medición de la calidad de vida es un estándar de cuidado médico. Los instrumentos de medición pueden ser genéricos o específicos, es decir, más sensibles o más detallados sobre el tema que estudiamos. Hasta ahora las herramientas eran generales o específicas y se debía utilizar más de una herramienta con el mismo paciente. GIQLI nos permite realizar una evaluación mixta que mide aspectos generales de calidad de vida y específicos sobre síntomas gastrointestinales. Con la escala GIQLI po-

demo medir de forma estandarizada y hacer seguimiento en el tiempo o comparar entre poblaciones.

Para aplicar una herramienta en una población determinada es necesario que ésta se adapte a la misma población, no siendo intercambiables las escalas, por las múltiples diferencias socioculturales y lingüísticas, producto de un proceso dinámico de cambio inter e intrapoblacional. Las escalas siguen siendo útiles, pero se debe realizar una adaptación transcultural cuidadosa para no cambiar su significado original, conservando la equivalencia de los elementos entre las culturas¹². De esta forma, obtuvimos un cuestionario adaptado a los chilenos que está disponible para completar su validación mediante estudios con población local.

Conclusiones

Obtuvimos una versión adaptada del cuestionario GIQLI para ser utilizada en población chilena. Esta versión adaptada puede iniciar un proceso de validación con población local.

Responsabilidades éticas

Protección de personas y animales. Los autores declaran que para esta investigación no se han realizado experimentos en seres humanos ni en animales.

Confidencialidad de los datos. Los autores declaran que en este artículo no aparecen datos de pacientes.

Conflictos de interés: no hay.

Anexo 1. Cuestionario GIQLI adaptado al español chileno.

Cuestionario GIQLI (índice de calidad de vida gastrointestinal) versión español chileno.

Lo invitamos a responder esta encuesta acerca de calidad de vida en pacientes operados del aparato digestivo. **Marque con una X** en el cuadro que corresponda. Por favor responda todas las preguntas.

	Durante las 2 últimas semanas:	Todo el tiempo	Casi todo el tiempo	Algunas veces	Raramente	Nunca
1	¿Ha tenido dolor abdominal?					
2	¿Ha tenido la sensación de "estómago lleno"?					
3	¿Ha tenido hinchazón o distensión abdominal?					
4	¿Ha tenido escape de gases por ano?					
5	¿Ha tenido fuertes eructos?					
6	¿Ha tenido ruidos llamativos en el abdomen?					
7	¿Ha tenido que defecar con mucha frecuencia?					
8	¿Se siente bien al comer?					

	Durante las 2 últimas semanas:	Muchísimo	Mucho	Algo	Un poco	Nada
9	¿Con qué frecuencia ha renunciado a comidas que le gustan, como consecuencia de su enfermedad?					
	Durante las 2 últimas semanas:	Muy mal	Mal	Regular	Bien	Muy bien
10	¿Cómo ha sobrellevado el estrés diario?					
	Durante las 2 últimas semanas:	Todo el tiempo	Casi todo el tiempo	Algunas veces	Raramente	Nunca
11	¿Se ha sentido triste o deprimido/a?					
12	¿Se ha sentido nervioso/a o con miedo?					
13	¿Se ha sentido satisfecho/a con su vida en general?					
14	¿Se ha sentido frustrado/a?					
15	¿Se ha sentido cansado/a o fatigado/a?					
16	¿Se ha sentido enfermo/a?					
	Durante la última semana:	Cada noche	5 o 6 noches	3 o 4 noches	1 o 2 noches	Nunca
17	¿Ha despertado por la noche por molestias digestivas?					
	Como consecuencia de su enfermedad:	Mucho	Bastante	Alto	Un poco	Nada
18	¿En qué medida su enfermedad le ha provocado cambios molestos en su aspecto físico?					
19	¿En qué medida ha disminuido su energía?					
20	¿En qué medida ha disminuido su resistencia física?					
21	¿En qué medida ha empeorado su capacidad de ejercicio?					
	Durante las 2 últimas semanas:	Muchísimo	Mucho	Algo	Un poco	Nada
22	¿Se ha sentido molesto/a por el tratamiento de su enfermedad?					
	Durante las 2 últimas semanas:	Todo el tiempo	Casi todo el tiempo	Algunas veces	Raramente	Nunca
23	¿Ha podido llevar a cabo sus actividades cotidianas (por ej.: estudios, trabajo, labores domésticas)?					
24	¿Se ha sentido capaz de participar en actividades recreativas y de tiempo libre?					
	Como consecuencia de su enfermedad:	Muchísimo	Mucho	Algo	Un poco	Nada
25	¿En qué medida se han alterado las relaciones con sus personas cercanas (familia o amigos)?					
26	¿En qué medida ha resultado perjudicada su vida sexual?					
	Durante las 2 últimas semanas:	Todo el tiempo	Casi todo el tiempo	Algunas veces	Raramente	Nunca
27	¿Ha tenido reflujo o regurgitación?					
28	¿Ha sentido incomodidad por comer lento?					
29	¿Ha tenido problemas para tragar la comida?					
30	¿Ha sentido la necesidad de tener que defecar con urgencia?					
31	¿Ha tenido diarrea?					
32	¿Ha tenido estreñimiento?					
33	¿Ha tenido náuseas?					
34	¿Ha tenido sangre en las deposiciones?					
35	¿Ha tenido acidez estomacal?					
36	¿Ha tenido escape de las deposiciones?					

Muchas gracias.

ARTÍCULO ORIGINAL**Bibliografía**

1. Urzúa A, Caqueo-Urizar A. Calidad de vida, una revisión teórica del concepto. *Terapia psicológica* 2012;30:61-71.
2. Petersen JH. Quality of Life. Assessment, Analysis and Interpretation. *Statistics in Medicine* 2001;20:2214-6.
3. Olivares P. Calidad de vida relacionada a la salud (HR-Qol) en población general. Departamento de Estudios y desarrollo. Ministerio de Salud, Gobierno Chile. 2006.
4. Guyatt GH, Feeny DH, Patrick DL. Measuring health-related quality of life. *Ann Intern Med* 1993;118: 622-9.
5. Haas Barbara K. Clarification and Integration of Similar Quality of Life Concepts. *Image: the Journal of Nursing Scholarship* 2007;31:215-20.
6. Badia X, García S. La salud percibida como medida de la efectividad terapéutica en los trastornos funcionales digestivos, *Gastroenterol Hepatol.* 2003;26:169-71.
7. Eypasch E, Wood-Dauphinée S, Williams JI, Ure B, Neugebauer E, Troidl H. The Gastrointestinal Quality of Life Index. A clinical index for measuring patient status in gastroenterologic surgery. *Chirurg.* 1993;64:264-74.
8. Borgaonkar MR, Irvine EJ. Quality of life measurement in gastrointestinal and liver disorders. *Gut* 2000;47:444-54.
9. Yacavone RF, Locke GR, Provenzale DT. Quality of life measurement in gastroenterology: what is available? *Am J Gastroenterol.* 2001;96:285-97.
10. Eypasch E, Williams JI, Wood-Dauphinée S, Ure BM, Schmülling C, Neugebauer E, et al. Gastrointestinal Quality of Life Index: Development, validation and application of a new instrument. *British Journal of Surgery* 1995;82:216-22.
11. Quintana JM, Cabriada J, Barrios B, Varona M, Oribe V, Barrios B, et al. Traducción y validación del Índice de Calidad de Vida Gastrointestinal (GIQLI). *Rev Esp Enferm Dig.* 2001;93:693-706.
12. Calvo Ó, Oliveros R, Sánchez R. Adaptación cultural del formulario EORTC QLQ CR-29 para su aplicación en pacientes con cáncer de recto en el Instituto Nacional de Cancerología de Colombia. *Rev Colomb Cancero.* 2010;14:189-98.